

выступлении преобладает общая направленность на описание. Показатель этой переменной – значительное количество описаний внешности и действий различных субъектов (40 % фраз).

С лингвистической точки зрения речь Морана является маловариативной и при этом правильной, связной и усложненной, экспрессивной и информативной. Тема выступления раскрыта полно, нарушений логичности и последовательности почти нет. Что касается психологического аспекта, речь комика ориентирована на других, и это, в комплексе с обращениями к публике и с дополнением свернутых фраз невербальными средствами, позволяет добиться желаемого юмористического эффекта. Задачи выступления обуславливают его описательный характер без нацеленности на глубокий анализ. При этом речь остается результативной, в равной пропорции совмещая в себе оба вида эмоциональной окрашенности.

1. Денисенко В.Н., Современные психолингвистические методы анализа речевой коммуникации, РУДН (2008).

ПЕРЕВОД НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ: АЛГОРИТМ ПОДБОРА ВАРИАНТНЫХ СООТВЕТСТВИЙ

Мясникова В.А.*, Коняева Е.В.

Уральский федеральный университет имени первого Президента России
Б.Н. Ельцина, г. Екатеринбург, Россия

*E-mail: mjasnikoval@rambler.ru

Известно, что вариантные соответствия устанавливаются между словами в том случае, когда в «языке перевода существует несколько слов для передачи одного и того же значения исходного слова» [1], и поэтому предполагают наличие выбора из двух и более вариантов передачи отрезка речевого потока [1]. Вне зависимости стилевой принадлежности переводимого текста причины, влияющие на их подбор, включают различия в семном наборе вариантных соответствий, сочетаемость слов, экстралингвистический контекст, характер логической связи внутри предложений и между ними, необходимость избежать повторения слов и частей слов.

В качестве материала для исследования была выбрана научная статья Ewa Szepietowska, Barbara Gawda, Agnieszka Gawda «Linguistic Phenomena in Men and Women – TOT, FOK, Verbal Fluency» [2]. Нами были выявлены причины, влияющие на подбор вариантных соответствий, примерами из данной статьи:

- 1) Выбор варианта обусловлен различиями в семном наборе вариантных соответствий.
- 2) Выбор варианта обусловлен сочетаемостью с другими словами.

3) Выбор варианта обусловлен характером логической связи.

4) Выбор варианта обусловлен необходимостью избежать неоправданного повторения слов или частей слов.

Рассмотрев ряд причин, влияющих на подбор вариантных соответствий, мы выработали алгоритм их подбора и рассмотрели его действие на примере слова *symptom* в следующем предложении:

1. Установить значение исходного слова на основе его толкования, данного в англо-английском словаре.

2. Выяснить, входит ли слово в состав устойчивого сочетания; если да, то, скорее всего, данное сочетание имеет устоявшийся эквивалент в ПЯ, поэтому вопрос об отборе соответствий отпадает (например, в случае с *point: on this point* – по этому вопросу).

3. На основе словарного толкования (или толкований, взятых из нескольких источников) выделить семы и, обратившись к контексту, определить, какие семы он актуализирует. Установить, обуславливает ли контекст появление других сем в слове.

4. Установить значение вариантных соответствий, пользуясь толковыми словарями русского языка. На основе словарных толкований выделить семы, составляющие значение слов. Соотнести эти результаты с данными о семном наборе исходного слова, выбрать одно из вариантных соответствий.

5. Проверить, сочетается ли выбранное соответствие с другими словами в предложении.

6. Убедиться в том, что слово или словосочетание раскрывает логические связи в пределах предложения, между двумя предложениями и целыми абзацами.

7. Проверить, не приводит ли выбор данного слова к неоправданному повторению слов или частей слов.

1. Рецкер Я.И., Теория перевода и переводческая практика, Р. Валент (2007).
2. Szepietowska E., Gawda B., Gawda A., Linguistic Phenomena in Men and Women – TOT, FOK, Verbal Fluency, World Academy of Science, Engineering and Technology: International Journal of Social Science and Engineering, Vol. 7, N 11 (2013).